CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 6517; CIHM 8, 132
N. INV: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 17
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Hoc posit(us) tumulo fuit expers / inprobitatis, int(us) et extra fuit / inme(n)se nobilitatis largus mag/nificus fuit et da(n)s omnia gratis / et speculum generis toti(us). Fo(n)s bo/ nitatis huius larga manus ig/noras cllt;agt;usa manere cu(nc)tis dans / cun(c)ta cun(c)tos novit retinere cui(us) / porta domus no claudebatur / ege(n)ti nec alii cuiq(ua)m sed aperta s/tabat venie(n)ti hic expendebat in / mu(n)do quidq(u)id habebat nec da/re cessabat dare cu(nc)tis se(m)per ama/bat nulla dedise puta(n)s augebat / munera da(n)do sic auge(n)s vixit (Chirstu)m / req(u)iscit ama(n)do. Obiit Ioha(n) Garcia / XIIII días de ochubre e(ra) MCCCXXVII

Texto dado por CIHM 8, 132.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En este túmulo está quien careció de maldad, y fue de inmensa nobleza en su interior y exterior. Fue espejo de su linaje, liberal y magnífico, daba todo grato. Fuente de toda bondad, su generosa mano no permaneció cerrada, dándolo todo a todos, retuvo a cuantos le conocieron. La puerta de su hogar no estuvo cerrada al pobre ni para otro, sino que la encontró abierta para todo el que iba. No solo daba sin cesar, sino que apreciaba siempre dar, considerando nada de lo que había dado. Así vivió, creciendo. Descansa, amando a Cristo. Murió Juan García, a 14 días de octubre, de la era 1327.

Traducción dada por CIHM 8, 132.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 132.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en 17 líneas. El epitafio de Juan García conserva policromía dorada en las grafías. Las interpunciones son representadas mediante tres puntos alineados verticalmente, y también fueron policromados en dorado. Buen estado de conservación. CIHM 8, 132.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. En cuanto a las abreviaturas, encontramos el 'us' en forma de 9 en cuatro ocasiones, en la palabra posit(us), int(us), toti(us) y cui(us), en todas ellas aparece en la caja de escritura en el mismo módulo que las letras. El resto de las abreviaturas se reparten por todo el texto, sin presentar signo o símbolo. Carece de nexos o letras enlazadas, pero encontramos en una ocasión una letra inscrita. Se trata de la primera 'i' de la palabra alii en la décima línea. CIHM 8, 132.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1289, octubre, 14 (siglo XIII).
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Catedral, en el lado del Evangelio, a la derecha del altar de la Capilla del Sagrado Corazón. Su ubicación original era la Capilla del Espíritu Santo, en 1498 se tiene constancia de su traslado a su emplazamiento actual. CIHM 8, 132.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6517; CIHM 8, 132; Franco Mata. A. (2018). Las capillas de la Catedral de Toledo: historia, liturgia, arte. Toledo: Cabildo Primado Catedral de Toledo, p. 132. Revuelta Tubino, M. (1989). Inventario artístico de Toledo. La Catedral Primada. Madrid: Ministerio de Cultura, Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales, p. 103. Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos, p. 197. Burriel (1750), MSS/13118, fol. 191. Bravo de Acuña (1604) fol. 120. Salazar (siglo XVII), D-56, fol. 87. Blas Ortiz (1549) p. 232. Garibay (siglo XVI), D-56,

fol. 108.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lam LXXXIV CIHM 132